

◎東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国
政府との間の取極の修正に関する交換公文

(略称) 米国とのたらばがに漁業取極の修正取極

昭和四十一年十一月二十九日 ワシントンで
昭和四十一年十一月二十九日 効力発生
昭和四十一年十二月八日 告示

(外務省告示第二四三号)

目 次

	ページ
日本側書簡.....	三三九
1 取極3(1)ただし書の改正.....	三三九
2 取極3(5)の改正.....	三三九
米国側書簡.....	三四〇

(東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の修正に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、東部ベーリング海のたらばがに漁業に関して千九百六十四年十一月二十五日に交換された書簡に言及するとともに、同書簡による取極の規定を次の修正を加えて引き続き適用するとの日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 3 (1) のただし書を次のとおり改める。

「ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるたらばがに資源が過度に漁獲されることを防止するため、千九百六十七年及び千九百六十八年における日本の国民及び船舶が行なうたらばがにの商業的漁獲量を、かん詰箱数(一箱につき半ポンドかん四十八個)に換算してそれぞれ年間十六万三千箱とすることを確保する。」

2 3 (5) を次のとおり改める。

「両国政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらばがに漁業の状況につき検討するため、千九百六十八年十二月三十一日までに会合し、1 及び 2 並びに 3 の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本の漁業に対し十

(Japanese Note)

November 29, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Notes exchanged on November 25, 1964 concerning the king crab fishery in the Eastern Bering Sea and to confirm, on behalf of my Government, the understandings reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America to continue to apply the provisions of the agreement embodied in the aforementioned Notes with the following modifications:

1. The proviso in paragraph 3 (1) shall be changed to read "provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the Eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1967 and 1968 shall be equivalent to 163,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans)."

2. Paragraph 3 (5) shall be changed to read "the two Governments shall meet before December 31, 1968 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab fishery of the Eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph,

分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。」

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十一月二十九日

日本国特命全權大使

武内 龍次

アメリカ合衆国国務長官

ディーン・ラスク閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、次のとおりの千九百六十六年十一月二十九日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery."

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ryuji Takeuchi
Ambassador of Japan

His Excellency
Dean Rusk,
Secretary of State of
the United States of America

(U.S. Note)

November 29, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 29, 1966 which reads as follows:

(日本側書簡)

本長官は、両国政府の代表者の間で到達した前記の了解がアメリカ合衆国政府にとつて受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両国政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十一月二十九日

ディーン・ラスク

日本国特命全權大使 武内龍次閣下

"(Japanese Note)"

I have the honor to inform Your Excellency that the above understandings reached by representatives of our two Governments are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dean Rusk

His Excellency
Ryuji Takemchi,
Ambassador of Japan.

(参考)

この交換公文は、一九六四年十一月二十五日の米国とのたらばがに漁業取極（昭和三十九年二国間条約集参照）を一部修正し、一九六七年の漁獲量及びその後の取極について定めたものである。

米国とのたらばがに漁業取極の修正取極